

Literatuurlijst

bij: Bommelverhalen in andere talen, artikel in Toondertijd door Erik van Veen

In deze literatuurlijst zijn de door Erik van Veen gebruikte en geciteerde bronnen voor het artikel "Bommelverhalen in andere talen" (TT105 en volgende) terug te vinden, aangevuld met publicaties die verhelderend kunnen zijn voor iedereen die zich wil verdiepen in de taal van Toonder en de belevings-wereld van zijn Bommelverhalen.

Alderlieste, Arnoud
Europese vertaalprijs voor Jacqueline Crevoisier
Toondertijd, No. 99 (maart 2016), p. 27

Barnhoorn, Rob
De essentie achter de woorden, het vertalen van een Bommelverhaal
Toondertijd, nummer 77, september 2010, p. 5-9
Een uitgebreidere versie van dit artikel is te vinden op de website Taal & Muziek van Rob Barnhoorn

Barnhoorn, Rob
Vertalen van een Bommelverhaal – De bovenbazen in het Spaans
Website Taal & Muziek, 2010
Beschrijving van het vertaalproces bij de Spaanse vertaling van het verhaal "De bovenbazen" (zie voorts het overzicht van weblinks bij dit artikel)

Barnhoorn, Rob
Taal en wereld van de Bommelsaga. Deel I: Maanlicht op het laar.
Uitgeverij Personalia, 2017

Barnhoorn, Rob
Taal en wereld van de Bommelsaga. Deel II: Toonder vertaald.
Uitgeverij Personalia, 2017

Berge, Domien ten
De stripkunst van Marten Toonder
Uitgeverij Panda, 1976

Bottema, Sjoerd
In oare wrâld. Oer: Marten Toonder, De oare wrâld
Trotwaer, Jrg 26 (1994), p. 146-147
Bespreking van de Friese vertaling van het verhaal "De andere wereld"

Bruggeman, J.
Persoonsnamen in de Bommelverhalen
Onze Taal, 9 (1995), p. 236-238
Met inzet: Bommelsteiniana – enkele aspecten van de Latijnse vertaling van het verhaal "Het spook van Bommelstein"

Burton, Nina
"Tom Puss och hans vänner? Det är jag - hela bunten!"
("Tom Poes en zijn vrienden? Dat ben ik – het hele stel!")
Dagens Nyheter, 4 november 1979
Zweeds interview met Marten Toonder

Cannet, Hervé & Alain Beyrands
Marten Toonder, l'enchanteur au quotidien
Editions de la Nouvelle République, 1987
Avec en annexe l'épisode "Monsieur Bommel et Conrad Horribilis"
Met achterin de Franse versie van BV136, "Het kongruwer" in een vertaling van Madeleine Beaumord

Crevoisier, Jacqueline
Die unverzagte Verzweiflung des Herrn von Stand Olivier B. Bommel oder wie auch eine Dame von Ehre
niederländisches Literaturlicht in deutschsprachige Finsternis bringen kann
In: Wechseltausch. Übersetzen als Kulturvermittlung: Deutschland und die Niederlande
Rodopi, 1995, p. 181-201

Dagens Nyheter
DN ger upp: Tom Puss är här igen
(Dagens Nyheter geeft het op: Tom Poes komt terug)
Dagens Nyheter, 1971

Driebergen, Klaas
Bommel en Bijbel. Bijbel en Christendom in de verhalen van Marten Toonder
Uitgeverij Aspekt, 2012

Dijkstra, Jac.
Het losgetrilde inzicht: studie over de wisselwerking tussen tekst en beeld in de Bommelstrip
Uitgeverij Boumaar, 2003

Eijck, Rob van en Rob van der Nol
Tom Poes en Heer Bommel: 75 jaar literaire lotgevallen
Strips! Museum voor het beeldverhaal, 2017

Eversdijk, Ruth
"Plattwalzer" von Marten Toonder gibt es nun auch auf Deutsch
Schweizer Revue, Juni 2015, Nr. 3, p. III

Fisser, Caroline
Bommelius en zijn jonge vriend Thomas Feles
Volkskrant, 25 november 1995
Bespreking van de Latijnse vertaling "De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana"

Gielissen, Peter
'Ik laat een kolossaal oeuvre na dat niet persoonlijk genoeg is'. In gesprek met Marten Toonder
Bzzlletin 153, februari 1988, p. 3-10

Gils, Maarten van
Heer Bommel en zijn komische kracht
Uitgeverij Panda, 1977

Godthelp, Rob
Heer Bommel en de functie van de ironie
Uitgeverij Panda, 1975

Godthelp, Rob
Enkele bomen uit het Bommelbos
Le Chat Mort, 2009

Groot, Rimke de
Bommel in het buitenlands
BommelGlossy 2012, p. 62-69
Rimke de Groot in gesprek met Willem Feltkamp, Jacqueline Crevoisier, Rob Barnhoorn en Jos Boelhouwer

Hansson, Cecilia
Inte bara Tom Puss
(Niet alleen Tom Poes)
In: Bild & Bubbla, 1985, no. 3/4, p. 43-46
Artikel in het Zweeds over Nederlandse strips

Hartingsveld, Frank van
De Tao van Toonder: de denkwereld van Marten Toonder
Uitgeverij Panda, 2005
Waarin opgenomen het artikel van Marten Toonder: Vertellen, een vermomde behoefte aan communicatie

Hazeu, Wim
Marten Toonder: biografie
De Bezige Bij, 2012

Hoppe, Talitha Z.
Flattering or Flattening: Marten Toonder's story "Het Platmaken". A comparative analysis of "The Flatteners" according to the main stylistic characteristics of Toonder's style
Vrije Universiteit Amsterdam, 1996
Ongepubliceerde doctoraalscriptie

Horstmanshoff, Manfred
De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana
Hermeneus, 69 (1997), p. 211 - 212
Bespreking van deze Latijnse vertaling

Horstmanshoff, Manfred
Hora est?
NRC Handelsblad, 24 april 1997
Bespreking van de Latijnse vertaling "De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana"

Istendael, Geert van
Hoe Nederlands is Toonder
Zacht Lawijd, Jaargang 6 (2006-2007), nummer 4, p. 1-19
Bewerking van een eerder gegeven lezing

Jacobsson, Cecilia
Tom Puss 50 år i DN
(Tom Poes 50 jaar in Dagens Nyheter)
Dagens Nyheter, 21 juli 1996

Jongsma, Jan
Op Fryske Bommel is te min flyt dien
Fries Dagblad, 9 juli 1994
Bespreking van de Friese vertaling van het verhaal "De andere wereld"

Korevaar, Annemarie
Als u bedoelt wat ik begrijp: Heer Bommel en Sir Bommel, een onderzoek naar de verschillen tussen origineel en vertaling aan de hand van *Het Platmaken* en *The Flatteners*
Universiteit van Amsterdam, 1992

Ongepubliceerde doctoraalscriptie

Korevaar, Annemarie
If you gather my meaning: Toonderiaans in vertaling
Onze Taal, 9 (1995), p. 210-212

Lodewijkx, Frans
Marten Toonder over creatief bezig zijn. "Ik vind de mens zelf veel interessanter dan de maatschappij"
Kampioen, februari 1982, p. 62-64.

Matla, Hans
Bommelcatalogus: bibliografie van het werk van Marten Toonder
Uitgeverij Panda, 1988
Met hoofdstuk Anderstalige publicaties p. 155-195

Meerman, Adrian
What's in a name? De Engelse aard van heer Bommel en Tom Poes
Toondertijd, No. 103 (maart 2017), p. 12-13

Mendels, Marjolein
Toonders kukel
Uitgeverij Panda, 1977

Mik, Karin de
Bommel voor het eerst in het Fries
NRC, 20 mei 1994

NRC
Bommelvertalingen
NRC Cultureel Supplement, 2 april 1998
inzet in speciale bijlage 'Bommel profiel'

Oosterheert, Pim
De breinbaas van Bommelstein: over de wereld van Marten Toonder
SDU, 2001

Oosterheert, Pim
Bommellexicon: Van Aamnaak tot Zwirkvlaai. 5000 lemma's uit de Bommelsaga.
Soest, 2005

Oosterheert, Pim
Wat je gelooft is waar
Wijze woorden uit het leven van een heer.
Uitgeverij Cliché, 2017
Bewerking en uitbreiding van eerdere boeken "De Breinbaas van Bommelstein" en het citatenboek "Zeg nu zelf"

Reitsma, Meindert
Under it jok fan it jild
Skanomodu, Y-Skrift foar de Fryske kultuer, 16 september 2015
Over de Friese vertaling van het verhaal "De vergelder"

Sikkema, Pyt Jon
Menhear Ollie of Hear Oepke?
Leeuwarder Courant, 17 juni 1994
Over de Friese vertaling van het verhaal "De andere wereld"

Smulders, Peter (samenstelling)

Als u begrijpt wat ik bedoel: de taal van Marten Toonder, met bommellexicon
Genootschap Onze Taal, 1995

Stadt Offenburg

Europäischer Übersetzerpreis Offenburg 2016

Brochure met onder andere aandacht voor laureaat Jacqueline Crevoisier

Story International

“Als u bedoelt wat ik begrijp”: Vertaalproject Marten Toonder, Rotterdam, 20-24 januari 1993

Story International publications, 1993

Vertaalproject gewijd aan Marten Toonder

Tancé, Erwann

Histoire de la BD dans la Nouvelle République: acte 9A 1950, l'arrivée en fanfare de Tom Pouce

Publié le 6 janvier 2012 par Erwann Tancé

Franse weblog over Marten Toonder (zie voorts het overzicht van weblinks bij dit artikel)

Tancé, Erwann

Histoire de la BD dans la Nouvelle République: acte 9B Marten Toonder, le Walt Disney oublié

Publié le 13 janvier 2012 par Erwann Tancé

Franse weblog over Marten Toonder (zie voorts het overzicht van weblinks bij dit artikel)

Tjoeng, Myrle

Marten Toonder de Meester-Stripkunstenaar

Literama, jrg. 16, nr. 11, maart 1982, p. 484-495

Interview met Marten Toonder, Domien ten Berge en Hans Matla

Toonder, Marten

Vertellen, een vermomde behoefte aan communicatie

Lezing, gehouden voor Het Studium Generale te Utrecht, oktober 1976.

Opgenomen in:

Henk R. Mondra, Bommelbibliografie 1978 (Uitgeverij Panda, 1977), p. 9-20

Frank van Hartingsveld: De Tao van Toonder: de denkwereld van Marten Toonder (Uitgeverij Panda, 2005), p. 108-117

Marten Toonder: Heer Bommel en ik. Essays over Bommel en Tom Poes en over strips (Uitgeverij Klaas Dribergen, 2017), p. 59-75

Toonder, Marten

Onder het kollende meer Doo: Autobiografie Deel III 1945-1965

De Bezige Bij, 1996

Toonder, Marten

De kunst van Toonder: een persoonlijke keuze

De Bezige Bij, 2002

Met inleidende bijdragen van Jaap van Heerden, M. Februari, Jan Wolkers, H.J.A. Hofland en Marcel Moring

Toonder, Marten

Heer Bommel en ik: essays over Bommel en Tom Poes en over strips.

Marten Toonder. Het complete proza deel 1, bezorgd door Klaas Dribergen

Uitgeverij Klaas Dribergen, 2017

Veen, Erik van

Heer Bommel in Amerika

Toondertijd, No. 102 (december 2016), p. 16-17

Over publicatie van het verhaal "The Mighty Barribal" op de Amerikaanse nieuws website TAPinto

Veen, Erik van
Der Grosse Einlader: vierde Bommelverhaal in het Duits
Toondertijd, No. 104 (juni 2017), p. 26-27

Wikén Bonde, Ingrid
Was hat uns dieser Gast wohl zu erzählen? oder Die Jagd nach dem Nobelpreis
Zur Rezeption niederländischer Literatur in Schweden
Almqvist & Wiksell International, Stockholm 1997

Wolkers, Jan
Marten Toonder en de oerverhalen van de bijbel. Een meesterwerk kan altijd kwaad
NRC Handelsblad, Cultureel Supplement, 17 april 1992
Ook opgenomen in Smulders, Peter: Als u begrijpt wat ik bedoel: de taal van Marten Toonder (Genootschap Onze Taal, 1995), p. 21-27 en in Toonder, Marten: De kunst van Toonder: een persoonlijke keuze (De Bezige Bij, 2002), p. 16-20

Wynia, Lieuwe
Heer Bommel en de natuur: de natuur volgens Marten Toonder
KijkKader, 1999

Zoest, Aart van
Tekenaar Toonder, de taaltovenaar
Bzzlletin 92, januari 1982, p.105-115

Zoest, Aart van
Marten Toonder. Du dessin à l'écriture
Septentrion, XIII, 1984, 2, p. 15-16.
Gevolgd door 'Bombom de Geweldighe' - Extrait de 'Bom Bom le Costaud' par Marten Toonder, p. 17-25

Zoest, Aart van
Grieshaber, Goodspice, Cornchaff en Grosgrain: Bommel in het buitenlands
Bzzlletin 153, februari 1988, p. 32-44

Zoest, Aart van
De andere wereld van Marten Toonder / The other world of Marten Toonder
In: Story International, vertaalproject Marten Toonder.
Stichting Story International, 1993, p. 50-55

Zoest, Aart van
A master of word and image. Marten Toonder and the Bumble comic strips
(Translated by Julian Ross)
The Low Countries – arts and society in Flanders and The Netherlands. Jaargang 2, Stichting Ons Erfdeel,
Rekkem 1994-1995, p. 168-171
Gevolgd door 'Extract from The Top Dogs' (De Bovenbazen) by Marten Toonder, p. 172-175

